ادیان دنیا در یک مجموعه

کیهان فرهنگی

گواهی، عبدالرحیم

کیهان فرهنگی:هدفتان از تدوین‏ «فرهنگنامهء جامع ادیان»چیست؟

دکتر عبد الرحیم گواهی:هدفم ارائهء فرهنگنامه‏ای اختصاصی در اعلام و اصطلاحات دینی‏ اقوام و ادیان گوناگون عالم است،برای آسان کردن کار پژوهش در زمینهء ادیان خارجی،با گزینش واژگان‏ معادل مناسب در زبان فارسی تا زمینهء درک صحیح و درستی از متون دینی اقوام و ملل دیگر فراهم شود.

قصد دیگرم یکنواخت کردن تلفظهای مصطلحات‏ ادیان و مذاهب دیگر در متون و زبان فارسی است،که‏ اکنون متأسفانه با تلفظهای کاملا مختلف و متفاوت‏ رواج دارد.بدیهی است که این کار برای آشنایی صحیح‏ دانش پژوهان با متون مقدس و دینی ادیان دیگر،از جمله ضروریاتی است که تا کنون به آن توجهی در خور نشده است.در همین زمینه،به دست دادن تلفظی‏ واحد و یگانه همراه با معنای مختصر و در عین حال‏ جامع برای اعلام و مفاهیم کلیدی و اصطلاحات قابل‏ ترجمه به منظور آسان کردن کار ترجمهء متون دینی‏ ملت‏های دیگر و آشنایی اندیشمندان و پژوهندگان‏ ایران با اندیشه‏های دینی آنان نیز از اهداف مهم این‏ تحقیق به شمار می‏رود که امیدوارم بتوانم به این‏ اهداف کما بیش دست یابم.

کیهان فرهنگی:چارچوب کار به چه‏ شکل خواهد بود؟

گواهی:متون معتبر دینی‏ای که تاکنون به زبان‏ فارسی ترجمه شده‏اند همچون:«تاریخ ادیان»جان‏ ناس با ترجمهء میرزا علی اصغرخان حکمت،«تاریخ‏ مختصر ادیان بزرگ»تألیف فیلیسین شاله فرانسوی‏ به ترجمهء دکتر منوچهر خدایار محبی،و یا کتاب‏ اخیر بنده به نام«ادیان زندهء جهان»تألیف دکتر هیوم‏ متکلم انگلیسی و یا واژه‏نامه‏های معتبر دینی خارجی‏ که اینک شماری از آنها در آمریکا و اروپا و دیگر کشورها چاپ شده و نیز«واژه‏نامهء ادیان»تألیف این جانب مورد مطالعه و مبنای کار قرار خواهند گرفت و کم کم و تا حد امکان همهء واژه‏نامه‏های دینی خارجی با تلفظهایی‏ که تا کنون از سوی اندیشمندان و صاحبنظران ایران در آثار یاد شده استفاده شده،ثبت و ضبط خواهد شد تا همین مبنای کار و گسترش و تکمیل آن قرار گیرد.

آنگاه از روی آوانگاری اعلام و واژه‏های خارجی که‏ اکنون بیش از پیش در دنیا متداول شده کوشش‏ می‏شود تا تلفظهای صحیح و یا نزدیک به صحیح‏ واژه‏ها بر اساس متون معتبر و اصیل و نیز دایرة المعارف‏های قابل اعتمادی که در این زمینه به‏ زبانهای انگلیسی،فرانسوی و آلمانی فراهم آمده، استخراج و تطبیق و گزینش شود.دربارهء معانی‏ مختصر هر واژه و یا مفهوم کلیدی در ادیان گوناگون نیز همین کار اما با حوصله و عمق بیشتری که در خور آن‏ باشد تکرار خواهد شد.در پایان نیز مجموعهء فراهم‏ آمده در اختیار صاحبنظران هر یک از ادیان و زبانهای‏ دینی مربوط به آن قرار داده می‏شود تا هر گونه اصلاح‏ و یا توضیحی که دارند جمع‏آوری و به متن افزوده شود.

ادیان دنیا در یک‏ مجموعه

گفتگو با دکتر عبد الرحیم گواهی‏ (مؤلف«فرهنگنامهء جامع ادیان»)

کیهان فرهنگی:آیا همکاران و یا کسانی نیز شما را در این راه یاری‏ خواهند داد؟

گواهی:قرار است در تهیهء مقدماتی برگه‏ها و نسخه‏برداری و اموری از این قبیل دوستان و همکاران‏ اندیشمندی چون دکتر جلالی،آقای نیستانی و خانم‏ حفیظی و نیز دو سه نفر از دانش‏پژوهان رشتهء ادیان‏ دستیار و کمک کار بنده باشند،اما در مراحل بعد همان گونه که گفته شد از یاری و نظر استادان این‏ رشته نظیر دکتر فتح الله مجتبایی و دکتر هاشم‏ رجب‏زاده بهره خواهم برد.

کیهان فرهنگی:«فرهنگنامهء جامع‏ ادیان»چند بخش دارد و در اصل کی به‏ فکر تدوین آن افتادید؟

گواهی:این فرهنگنامه دو بخش یا مدخل اصلی‏ خواهد داشت که در یکی از اصطلاحات خارجی با تلفظ و یا معادل یا ترجمهء فارسی برگزیده ارائه خواهد شد و در دیگری شرحی کوتاه دربارهء این معادلها یا برابر گزیده‏های فارسی داده می‏شود.بنده پس از کسب‏ درجهء دکترای خود در رشتهء تاریخ ادیان و دین شناسی‏ تطبیقی با رو آوردن به تدوین در این زمینه متوجه‏ کمبودهایی از این دست شدم که ابتدا قصد کردم این‏ کمبودها را در واژه‏نامه‏ای به نسبت کوچک و کوتاه‏ پاسخ گویم،اما اکنون در صدد انجام کاری جدی‏تر در این زمینه‏ام،یعنی فرهنگنامه‏ای فراهم آورم که بالغ بر چندین هزار مدخل داشته باشد.

کیهان فرهنگی:با این توصیف این‏ فرهنگنامه کی در اختیار خواهندگان‏ آن قرار خواهد گرفت؟

گواهی:واژه‏نامه مقدماتی برای بهره‏گیری‏ دوستداران آن هم اکنون چاپ و منتشر شده است اما فرهنگنامهء کامل ان شاء الله طی سه سال آینده تهیه‏ خواهد شد.اکنون در مراحل مقدماتی هستیم.

کیهان فرهنگی:به عنوان آخرین‏ پرسش دربارهء منبع تأمین هزینه‏ها توضیحی دهید و بگویید که ارزیابی‏تان‏ از ترجمهء فرهنگنامه‏ها به زبانهای دیگر چگونه است؟

گواهی:دربارهء تأمین هزینه‏ها تاکنون خودم متکفل‏ بوده‏ام،اما وسعت کار مشخص می‏کند که این کار از عهده این جانب به تنهایی برنخواهد آمد و به یقین با گفتگوهایی که صورت گرفته،در آینده از بودجهء فرهنگستان علوم بهره خواهم جست.در زمینهء ترجمهء فرهنگنامه‏های فارسی به زبانهای خارجی نیز باید بگویم که کاری شایسته و لازم است،اما به طور قطع‏ این کار باید از سوی افرادی از همان ملیت‏ها انجام‏ گیرد،نه از سوی افرادی فارسی زبان و ایرانی.

کیهان فرهنگی:از اینکه به‏ سؤالاتمان جواب دادید سپاسگزاریم.